

艺术设计译丛

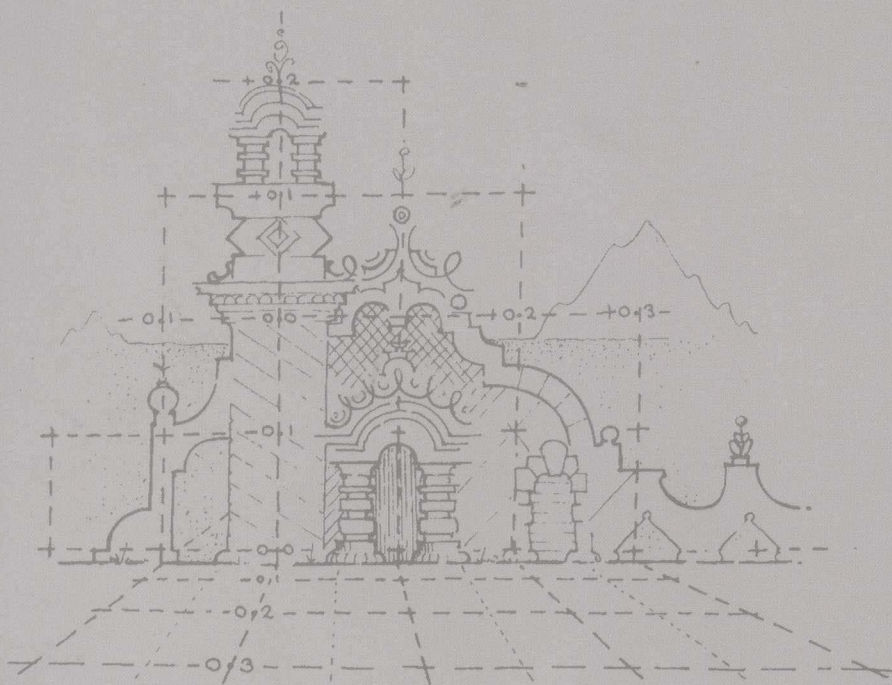
身体，记忆与建筑

建筑设计的基本原则和基本原理

Body, Memory, and Architecture

Kent C. Bloomer and Charles W. Moore
with a contribution by Robert J. Yudell

(美) 肯特·C·布鲁姆 查尔斯·W·摩尔 著
成朝晖 译



中国美术学院出版社

艺术设计译丛

身体，记忆与建筑

建筑设计的基本原则和基本原理

Body, Memory, and Architecture

Kent C. Bloomer and Charles W. Moore
with a contribution by Robert J. Yudell

(美) 肯特·C·布鲁姆 查尔斯·W·摩尔 著
成朝晖 译

Copyright: © 1977 by Yale University.

原 文 书 名: Body, Memory, and Architecture

原 作 者: Kent C. Bloomer and Charles W. Moore with a contribution by Robert J. Yudell

原出版公司: New Haven and London Yale University Press

版 权 代 理: 博达著作权代理有限公司

责任编辑 祝平凡

装帧设计 成朝晖

责任校对 钱锦生

责任出版 葛炜光

图书在版编目 (C I P) 数据

身体, 记忆与建筑 / 成朝晖译. — 杭州: 中国美术学院出版社, 2008. 6

ISBN 978-7-81083-742-2

I. 身… II. 成… III. 建筑艺术 IV. TU-8

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第086582号

身体, 记忆与建筑

(美) 肯特·C·布鲁姆 查尔斯·W·摩尔 著 成朝晖 译

出 品 人 傅新生

出版发行 中国美术学院出版社

地 址 中国·杭州南山路218号 邮政编码310002

网 址 <http://www.caapress.com>

经 销 全国新华书店

制 版 杭州东印制版有限公司

印 刷 浙江兴发印务有限公司

版 次 2008年12月第1版

印 次 2008年12月第1次印刷

开 本 787mm × 1092mm 1/16

印 张 10

字 数 100千

图 数 220幅

印 数 0001-2000

ISBN 978-7-81083-742-2

定 价 25.00元

目录

1 / 前言
4 / 致谢
6 / 第一章 超越身体的边界
24 / 第二章 建筑的机械化
30 / 第三章 美感
40 / 第四章 20世纪的一些感觉模型
48 / 第五章 身体—意象理论
60 / 第六章 身体、记忆与社会
72 / 第七章 身体运动 罗伯特·尤道
92 / 第八章 场所、路径、模式与边界
118 / 第九章 纪念场所中的人性
142 / 结语
150 / 注释
153 / 参考书目
156 / 译后记

前 言

这本书是我们共同教学与实践的教师们一起辛勤工作的结晶。它专为耶鲁建筑学院低年级的学生们所撰写，以期传授学生们建筑设计的基本原则与基本原理。从1960年代中期至1977年，我们尝试着从体验建筑的视角来介绍建筑，体验之后才能够更为关注如何建造它们。我们深深地相信，也同时能够逐步的理解：建筑如何在情绪上影响个人和群体，而且，建筑怎样为人们提供愉悦的感受、提供身份和所处之位，我们已经无法将建筑学从日常的建造行为之中区分出来。

在这个努力实践的过程中，我们发现我们自己对于“建筑是什么”的设想充满了矛盾，同时，有关“哪些调查范围是建筑研究领域永远必须追索的”设想也充满了矛盾。研究中发现：人们很少在建筑研究中涉及人类的知觉与感情，甚至历史学家也更多地关注建筑和景观形态中文化因素的综合影响。而在建筑设计与施工过程中，发展技术、改善建筑设计的过程中也不时出现令人炫目的思路，这种愉悦和美的论点常被认为是奇异和武断的。

很明显，矛盾背后通常是一种没有什么争议的假设，即建筑是一种高度专业化的体系，有一系列指定的技术目标和技术指标，而不是真正对于人类愿望和知觉的社会回应。这种限制最令人恐惧地表现在对平面二维图纸的信任。整个建筑的体验相对于多彩的和三维的性质，更多的是强调建筑结构的可计量性。与此同时，我们一直注意观察身体。因为身体是我们最基本的三维财富，但是在理解建筑形式的过程中，身体一直没有受到重视。建筑已经在某种程度上被看做是艺术，表现在它的设计阶段是作为一种抽象视觉艺术，而不是作为一种以身体为中心的艺术。

因此，我们的书试图再次考证身体在建筑中的重要性。在第一章的论述中，回顾西方历史，“身体作为建筑思想的中心有多久”为一种暗示，我们回顾了许多重要的事件。我们提出，直到现代设计学院出现的前后过程中，建筑的信仰才变得如此强调“理性”，并且分析了属于建筑观点转变的后笛卡儿哲学和心理学的思想争论。随后的几章内容，是我们研究的焦点。在此，我们回顾了一些感觉模式，这些感觉模式已经在20世纪颇有影响；我们还十分详细地研究了身体——图像理论的某些含意，重视触觉的理论发展。我们相信三维的最基本且难忘的感觉在于身体的体验，而这种感觉可能在我们体验建筑的过程中，是组成理解空间、感受空间的基础。

在本书的后半部，我们讨论了“身体—图像”理论的私人暗示和公共暗示之间的关系，回顾了身体运动的主题，并继续讨论建筑形式和形式关系的特殊语汇。这几章意味着将建筑实例与我们早期的理论主旨有机地联系在一起，有助于读者理解，也是我们在最后一章中尝试着更明确地进行分析。

上个世纪遗留下来的一个议题是精神、记忆与身体三者之间多少存在着相互冲突，我们在此将继续讨论记忆与身体体验之间的关系。我们相信，在记忆中，我们关注上与下、里与外、前与后的关系，空间中边缘与边缘的关系，更关注的是纯粹的视觉与概念的问题。我们身体的体验，触觉和嗅觉的体验，我们是那么地“以自我为中心”，正如舞蹈家们所说：“并不限于当下，而是在记忆之中穿行……”“记忆”作为我们存在于今天这个世纪的身体体验的一个十分重要的部分，它被某些人尴尬地描述为“怀旧”，并拒绝体验，而我们将“记忆”看做是身体体验的延伸，而不会去否定它。

因此，在这个对于外界越来越不关心，越来越不注意，甚至是持敌对态度的世界中，在这本乐观的书的起始，我们将回溯那些人类带有记忆的身体曾经居住过的优秀建筑，并追述那些越来越多地带给人们特殊感觉的地方。

肯·C·布鲁姆 查尔斯·W·摩尔

致 谢

筹备这本书的最困难之处也许就在于将三维的或空间的体验认识转译成读者在研究建筑之时可以利用的信息。我们非常感谢诺娜·布卢默，在我们的论文写作的早期阶段，他阅读了我们的论文，并批评和提出了一些质疑的问题，使我们的工作变得更加有趣。

我们还受惠于罗伯特·雅代尔先生关于身体运动的研究，非常感谢。他对于建筑、舞蹈和教学的认识，不仅激发了我们在课堂上的讨论，而且也激发了我们写作本书的思考。

设计师依靠设计师，可说是一种传统了。然而，对于蒂娜·毕比来说，自愿承担这本书的实验阶段工作，而且令人感到高兴的是她还承担了此书的设计工作（作者的原版书），我们在此一并表达感激之情。

每当我们需要可靠的学术建议之时，我们就会本能地转向杰弗里·利默里克，我们非常感激他的批评，以及他对于温斯洛住宅的分析、他所做的描摹插图和选择插图的工作等等。

我们很幸运，这本书最后由朱蒂·麦德龙编辑。她不仅纠正了在写作中被我们忽视的零星错误，而且还以富于创造力的方式将我们论述的线索联结了起来，揭示了我们还在努力理解的各种含意。

我们还要感谢的是耶鲁大学图书馆幻灯片资料收藏部的馆员海伦·翠尔门，她不仅为我们提供了插图，而且还为帮助我们寻找插图。在此，还要特别感谢我们的同事威廉·赫西、约翰·克拉克以及马丁·施瓦兹，帮助我们完成了许多图画，感谢玛西娅·丢，她专门为我们拍摄了曼哈顿岛。

我们感谢耶鲁大学建筑学系的同事们为我们的中心议题提供了很好的公开批评的思想论坛。并且，我们承认，如果没有学生们没完没了的、充满活力的表达、质疑、好奇以及幽默……我们肯定找不到灵感来写作本书，谢谢你们。

第一章

超越身体的边界

在每个人生命的最初阶段，我们从每个生命的个体自身测量和衡定世界万物：世界在我们面前打开，并在我们身后合拢……因此，对于前面所说的“面前”与“身后”很不同。而当我们面对世界之时，我们对“面前”的关注与对“身后”以及我们身后的关注则相当不同。只要我们能够，我们就努力站得笔直，以一种与世界上任何其他动物都不同的方式，脊柱骨扛着头。“上”来源于一系列的内涵（其中包括道德的内涵），与“下”相对。不久，在我们心中，“左”和“右”的概念，不仅在方向上，而且在品质上，变得彼此显著不同，就像单词“险恶的”和“巧妙的”一样。

所有这些性质上的差别，以及这些基于我们个人意识上的差别，一旦开始被我们接受为正式的教育，学习一种新的体系——笛卡儿体系之时，就会出现各种疑问。在笛卡儿体系中，事物的空间关系似乎更加精确，然而场所的性质却的确被忽视了。这个体系能够沿着x, y和z轴向任何一点精确地定位，然而它对所有可能的点都相同看待。（参见图001）我们的城市建筑一座座、一层层堆叠而起，这证实了测量员和工程师在精确操作的笛卡儿坐标体系时的技术，而他们表现出的却与“身体—中心”无关，与我们开始时提到的充满情感价值的空间感无关（虽然为了能够把建筑建造到顶层，需要有一些额外的经验上的积累）。（参见图002）

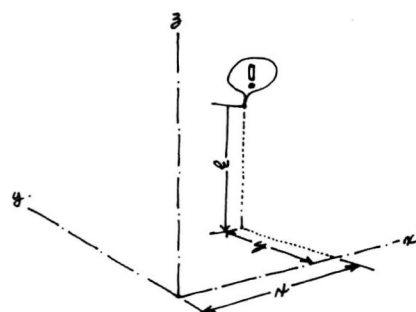


图001
笛卡儿坐标体系中的精神中立点
（笛卡儿，数学家、哲学家、物理学家、生理学家，1596年3月31日出生于法国图赖讷省拉艾镇；1650年2月11日卒于瑞典斯德哥尔摩。笛卡儿对数学、哲学、物理学、生理学的发展都有许多贡献。他对于自然科学有着广泛的兴趣爱好，是一位多产的科学家。笛卡儿曾经被恩格斯在《反杜林论》中称为“辩证法的卓越代表人物”。他崇尚理性，提倡演绎法，对建立新的认识论和方法论作出了巨大的贡献，为17世纪以后科学的发展开拓了道路。笛卡儿坐标体系采用一个直角坐标体系，其轴线形成右旋笛卡儿坐标系，x轴与中线方向一致，y轴处于实际表面上，而z轴则在从材料到周围介质的外延方向。取样长度lr：用于判别被评定轮廓的不规则特征x轴方向的长度。）

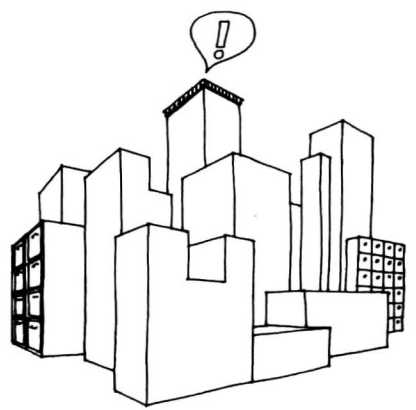


图002
测量员的笛卡儿坐标体系城市



图003
一个孩子眼中的房子

在现代美国，独门独户的房子并非基于笛卡儿体系的抽象观念的世界，而是基于我们自己的感觉，这种感觉超出了我们身体的边界而进入到周围的世界中。它们像我们个人自身一样独立，有前部和后部，有壁炉（就像是心脏），有烟囱，有阁楼（充满了对“上”的回忆），有地下室（暗示着“下”）。孩子们所画的房子（有时甚至在那些与我们国家的房子很不一样的国家里），通常都有一扇像嘴巴一样的门，像眼睛一样的窗户，以及像前额一样的屋顶，并且在房子前面是对称的。（参见图003）而在真正的房子中，技术、符号以及人工制品的细节适度地出现在重要的地方，讲述着关于这座房子内部的故事，正如人们面部的表情反映着内心的感觉。注意：房子的正立面并非广告牌，也并非一个简单的符号，而是关于内部的相当复杂的暗示。就像晶簇那粗糙的表面所具有的某种完整性，向探险家表明了它内部水晶的灿烂（通过探险家对于其他晶簇的记忆），房子的正面告诉我们在它后面有什么，以及它内部可能有什么。

房子正立面最重要的部分是前门，通常都有专门的台阶通向前门。较大房子的入口可能处于一个带有屋顶的保护性的门廊之下，也可能处于从阁楼上突出出来的扇形窗或老虎窗之下，所有这些前门都含有向上并穿过它的暗示。（参见图004）同时，房子的后部与前部完全不同。在后部，不可能追求对称，或者追求窗户或门的整齐排列。后部考虑的是服务、倾倒垃圾以及隐私，所有这些都暗示着排泄的功能（人体的肛门）。

在房子内部，特别注意那些尤为重要的区域。例如壁炉，构成了炉地地带（限制了房子的中心），甚至到了现在，这一点依然被认同，虽然在今天，热量可能来自地下室的炉子甚至可能是来自储藏室的炉子。家里最喜爱的画和一些特别珍爱的物件可能放在壁炉架上，周围则布置着家里最好的地毯和最精美的家具。（参见图005）在此处，除了通向各处的前门，对于细节的形式上的关注，可能比房子中任何其他地方都多。

在远离壁炉的地方，特别是在房子上部（在阁楼中）以及下部（在地下室中），则是充满幻想的区域。在加什顿·巴什拉的《空间诗学》一文中，有对于这些区域意义的生动描述。在这本书中，他探究了阁楼与精神、超我之间的相似之处。¹ 围成阁楼的结构、山墙和采光亭，不仅仅是功能主义的：它们矗立在房子之上，伸展向天空。而地下室，巴什拉则认为，是相反的，它们暗示着黑暗。房子中其他的边界部分也是幻想的出发点：C·S·刘易斯的《纳尼亚传奇》中的孩子们，穿过衣橱的后部进入了那个世界，而刘易斯·卡罗尔的爱丽斯则穿过窥视镜爬了进来。



图004
暗示“向上”，笼罩进入的行为

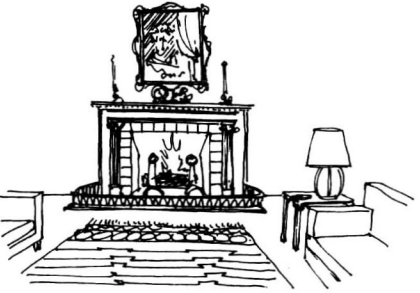


图005
家庭的珍品装点着房子的中心“心脏”部位

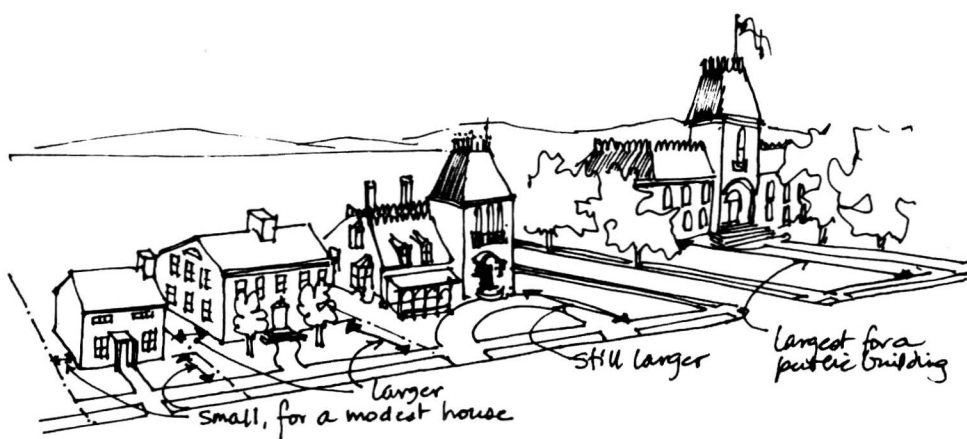


图006

在美国，后退的距离常常显示了建筑的重要性

房子外部是美国人的户外草坪，这是一种相当奇怪的普遍现象。² 草坪并没有像欧洲或者近东的花园那样的围墙，而是通过仔细的预先布置衬托出房子的高度和独立性，不时地唤起人们对于它的存在的关注。（参见图006）草坪在某些方面让人想起私人的空间场域，这种空间场域是我们常常试图在我们身体周围保持的，对于这一场域来说，任何入侵或者侵犯都会被我们敏锐地感受到。³

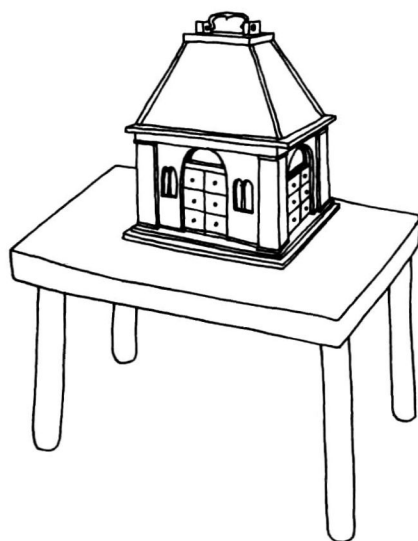


图007
放在桌子上的箱子让人想起房子

美国人的独栋房子，强烈地宣称其独立性的身份。这些房子作为微型宫殿比仅作为居住单元更容易理解些。我们一直在小型化。例如，我们赋予房子更大或更多的公共领域，我们将房子当做一座城市来谈论（包括公共的和私人的领域），正如我们将城市当做一座房子来谈论，我们试图为自己更清楚地解释它的代表性的功能和商业的功能。我们设想自己处于模型之中，于是看到一座玩具小屋，它作为一个焦点，不仅是孩子的梦想——梦想管理它（将来则是真实尺度的房子），而且是一个成年人的心愿，希望净化他与世界的关系。国库的观念，有时为整个民族所分享，例如德尔斐的雅典人宝库或者日本的伊势神宫，依然保存着完整的微缩模型。桌子上的一只箱子，甚至一件物件，也许能通过让人回想起圆柱和拱以及房子或宫殿的屋顶来获得重要性。（参见图007）



图008
洞穴是大地母亲的子宫

在遍布全世界的现代城市里，我们的方向感（知道我们在哪儿以及我们是谁），受到了相当的危害。办公大楼、公寓和商店挤在一起，这主要归因于文件柜体系或者土地的价格，而不是出于对人类生存或体验的关心。在这种混乱的状态中，美国人独门独户的房子对于我们来说，保持了一种奇特的力量，尽管它对土地利用和能源消耗十分浪费。无疑，它的力量来自它是我们周围世界的一部分，仍然是直接诉诸我们的身体作为估量世界的中心。

事实上，所有的建筑在开始时都来源于这种空间与位置的“身体—中心感”。默西亚·伊里亚德在他的许多著作中，尤其是《永恒回归的神话》中，描述了各民族如何举行宗教仪式，以及如何建造建筑（这些建筑非常谨慎地模仿那些创世英雄的原始仪式和原始建筑），并获得力量⁴。无疑，圆柱起初是站立着举行庆典的特殊的人，后来，圆柱才用于支撑人们身体之上的屋顶。墙，最初是用于限定人们的场域（以硬化越出身体自身的边界），后来才参与建造房间和建筑的整个体系。而头上的屋顶，虽然主要是为了遮雨，但它就像人的头，形成一座建筑的顶部。于是，圆柱、墙和屋顶形成的建筑，被认为是有魔力的事物。人类赋予那些圆柱、墙和屋顶的性质对于建成的世界意味深长。

最初，人们在洞穴中找到了他们自身之外相应的边界，这些洞穴遮风挡雨并且保持身体的热量（后来也保持火堆的热量）。很可能，这是对于母亲和子宫的想象的延伸——居住在大地母亲的子宫中。（参见图008）

后来，人类开始大胆地在露天寻求庇护所，并且建造墙壁围绕起空间，这些空间无顶，直接敞向天空。奥尔特加·加塞特将这种迁居与地中海自身文明的发展联系起来：

希腊一罗马人决定把自己从大地、从“大自然”、从植物的宇宙中隔离出来。这可能吗？人们怎样才能从大地退出呢？他将到哪里去呢？既然陆地是巨大的、无边无际的？很简单：他通过围墙从大地上划分出一部分，这些围墙限定了原本不定形的、无限的空间。于是，有了公共广场。它并非像房子那样，从上方笼罩着“内部”，仿佛那些存在于大地上的洞穴。围绕广场的墙使广场成为乡间的一部分，这个广场背对着它之外的部分，将它之外的部分排除在外，并且与之相对立。内部较小的部分（与外部相对立），从外部无限的空间中分离出来，与外界隔绝，成为所谓“自成一格”的空间。它是一种新奇的空间，在其中，人们不受植物群与动物群的干扰，将它们隔离在外，并且创造了纯粹属于人的场所，一种市民的空间。因此，伟大的市民、城邦精神的典范——苏格拉底才说：“我与大地上的树木无关，我只与城邦中的人有关。”⁵

因此，城市的发展导致了墙的出现，而墙赋予了城市形式。（参见图009）

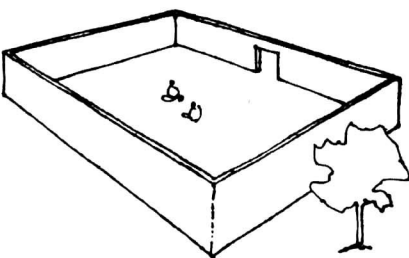


图009
墙围出一座公共广场，它直接敞向天空